

Мартин Осиковски

---

**ЛИБЕРАЛНИЯТ ЦЕНЗОР**

Свобода и нетърпимост в Милтъновата *Ареопагитика*

София, 2025

На корицата е използвано изображение от Vittorio Zonca, *Novo teatro di machine et edificii* (Padoua: Pietro Bertelli, 1607).

Всички изображения, използвани в настоящата монография, са обществено достояние и/или свободностъпни за целите на академични публикации. Изключение правят фиг. 18 и 24, които се публикуват с разрешение на Британския музей, и фиг. 33, публикувана с разрешение на Държавна агенция „Архиви“.


© Издателство „Изток-Запад“, 2025

Всички права на български език запазени. Нито една част от тази книга не може да бъде възпроизвеждана или предавана под каквато и да е форма и по какъвто и да било начин без изричното съгласие на издателство „Изток-Запад“.

© Мартин Осиковски, автор, 2025

© Милена Вълнарова, оформление на корицата, 2025

ISBN 978-619-01-1531-1



Мартин  
Осиковски

# ЛИБЕРАЛ- НИЯТ ЦЕНЗОР

Свобода и  
нетърпимост  
в Милтъновата

**Ареопагитика**





# Съдържание

<b>Съкращения</b> .....	9
<b>Списък на изображенията</b> .....	11
<b>Предговор</b> .....	13
<b>Увод</b> .....	17
Свободолюбивият цензор.....	17
„Пролибералният“ и „проавторитарният“ лагер .....	22
„Средищният“ лагер: пет прочита .....	26
<i>Ареопагитика</i> на исторически кръстопътища .....	31
Равносметка и нов читателски ключ .....	42

## Първа част Съзвучия

<b>Първа глава. Лошите книги</b> .....	47
Юридическият фокус.....	52
Морално-вероизповедният фокус.....	63
<b>Втора глава. Три библейски аргумента</b> .....	71
Моисей, Даниил и Павел.....	71
„Древните учители“ .....	79

## Втора част Дисонанси

<b>Трета глава. Първенството на разума</b> .....	95
„Разумът не е нищо друго освен избране“ .....	98
„Нашият Спенсър“ .....	103
Тома от Аквино, Джон Дънс Скот.....	108

Четвърта глава. <b>Адамовата свобода</b> .....	114
„Свобода от“ и „свобода да“ .....	117
Християнското учение на Милтън.....	123
„Съобразителният Арминий“ .....	129
Екскурс. <b>Завръщане към преките</b>	
<b>събеседници на Ареопагитика</b> .....	139
Разпоредбата за книгопечатането от 14 юни 1643 г. ....	140
„Покварените“ съчинения за развода и <i>Ареопагитика</i> .....	144
<b>Заклучение</b> .....	153
Приложение №1.	
<b>Хронология на основни събития; изображения</b> .....	158
Приложение №2.	
<b>Ареопагитика – синопсис</b> .....	213
<b>Summary</b> .....	219
<b>Цитирана литература</b> .....	223
Извори.....	223
Изследвания .....	229
Други източници .....	236
<b>Показалец</b> .....	239

# The Liberal Censor: Freedom and Intolerance in Milton's *Areopagitica*

## (Contents)

<b>Abbreviations</b> .....	9
<b>List of Illustrations</b> .....	11
<b>Preface</b> .....	13
<b>Introduction</b> .....	17
The Liberty-Loving Licenser .....	17
‘Pro-Liberal’ and ‘Pro-Authoritarian’ Camps .....	22
The ‘Middle Camp’: Five Readings .....	26
<i>Areopagitica</i> at Historical Crossroads.....	31
Synopsis and a New Reading Pitch.....	42

## Part One: Consonances

<b>Chapter One: Bad Books</b> .....	47
The Legal Focus.....	52
The Focus on Faith and Morality .....	63
<b>Chapter Two: Three Biblical Arguments</b> .....	71
Moses, Daniel, and Paul .....	71
The ‘Primitive Doctors’ .....	79

Part Two:  
**Dissonances**

Chapter Three: <b>The Primacy of Reason</b> .....	95
‘Reason Is but Choosing’.....	98
‘Our Spenser’.....	103
Thomas Aquinas, John Duns Scotus .....	108
Chapter Four: <b>The Freedom of Adam</b> .....	114
‘Freedom from’ and ‘Freedom to’.....	117
Milton’s <i>De Doctrina Christiana</i> .....	123
‘The Acute and Distinct Arminius’ .....	129
Excursus: <b>A Return to <i>Areopagitica</i>’s Direct Interlocutors</b> .....	139
The Licensing Order of 14 June 1643 .....	140
The ‘Wicked’ Divorce Tracts and <i>Areopagitica</i> .....	144
<b>Conclusion</b> .....	153
Appendix 1: <b>Descriptive Chronology of Key Events</b> .....	158
Appendix 2: <b><i>Areopagitica</i> – Synopsis</b> .....	213
<b>Summary</b> .....	219
<b>Bibliography</b> .....	223
<b>Index</b> .....	239



## Съкращения

<b>Ареопагитика</b>	Миалтън, Джон. <i>Ареопагитика, За образованието</i> . Прев. Мартин Осиковски. София: Лист, 2020.
<b>Изгубеният рай</b>	Миалтън, Джон. <i>Изгубеният рай</i> . Прев. Александър Шурбанов. София: Захарий Стоянов, 2008.
<b>Никомахова етика</b>	Аристотел. <i>Съчинения в шест тома</i> . Ред. Иван Христов. Т. IV.1, <i>Етически съчинения, ч. I, Никомахова етика. Голяма етика</i> . Прев. Цочо Бояджиев. София: Захарий Стоянов, 2022.
<b>СICiv</b>	Krueger, Paulus, Theodorus Mommsen, Rudolfus Schoell, Guilelmus Kroll, ed. <i>Corpus iuris civilis</i> . Vol. 1–3. Berolini: Apud Weidmannos, 1872–1895.
<b>CPW</b>	Milton, John. <i>Complete Prose Works</i> . Ed. Douglas Bush et al. Vol. 1–8. New Haven; London: Yale University Press, 1953–1982.
<b>Decretum</b>	Friedberg, Aemilius, ed. <i>Corpus iuris canonici</i> . Vol. 1, <i>Decretum magistri Gratiani</i> . Lipsiae: Tauchnitz, 1879.

<b>FQ</b>	Spenser, Edmund. <i>The Faerie Queene</i> . Ed. Abraham Stoll. Vol. 1–6. Indianapolis; Cambridge: Hackett, 2006–2007.
<b>LCL</b>	<i>Loeb Classical Library</i> . Vol. 1–558. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1912–2024.
<b>MPG</b>	<i>Patrologiae cursus completus. Series Graeca</i> . Ed. J.-P. Migne. Vol. 1–161. Parisiis, 1857–1866.
<b>MPL</b>	<i>Patrologiae cursus completus. Series Latina</i> . Ed. J.-P. Migne. Vol. 1–221. Parisiis, 1844–1864.
<b>Ordinatio</b>	Scotus, Ioannes Duns. <i>Ordinatio</i> . In <i>id., Opera omnia</i> , ed. Commissionis Scotisticae, vol. 1–10. Civitas Vaticana: Typis Vaticanis, 1950–2007.
<b>ST</b>	Thoma Aquinas. <i>Summa theologiae</i> . In <i>id., Opera omnia</i> , ed. Leonina, vol. 4–12. Romae: Typographia Polyglotta, 1888–1906.
<b>WJM</b>	Milton, John. <i>The Works of John Milton</i> . Ed. Frank Allen Patterson et al. Vol. 1–18. New York: Columbia University Press, 1931–1938.

Всички други съкращения, използвани в текста (напр. *id./ead., ibid.*, съкращения на библейски книги, технически съкращения при библиографско описание на източници и т.н.), се приемат за саморазбиращи се.

## Списък на изображенията

Фиг. 1. Печатарска работилница .....	160
Фиг. 2. Мартин Лутер, „95 тезиса“, печатно копие от 1517 г. ....	163
Фиг. 3. Титулна страница на <i>За въртенето</i> на небесните сфери от Николай Коперник .....	165
Фиг. 4. Пак там, хелиоцентричният модел на Коперник .....	165
Фиг. 5. Гонения срещу протестанти в Оксфорд .....	167
Фиг. 6. Гонения срещу католици във Франция .....	169
Фиг. 7. Жестокостите на калвинистите в Англия .....	169
Фиг. 8. Титулна страница на първия новионарски вестник в Европа .....	172
Фиг. 9. Титулна страница на Галилеевия <i>Звезден новинар</i> .....	174
Фиг. 10. Пак там, изображение на неравната лунна повърхност .....	174
Фиг. 11. Пак там, голямата мъглявина в Орион и звездният куп Ясли в Рак .....	175
Фиг. 12. Пак там, движението на Юпитеровите спътници .....	175
Фиг. 13. Поглед към 30-годишната война: Жак Кало, „Изтезание с въже“ .....	176
Фиг. 14. Пак там, „Обесването“ .....	177
Фиг. 15. Пак там, „Колелото“ .....	177
Фиг. 16. Пак там, „Кладата“ .....	177

Фиг. 17. Титулна страница на <i>Разсъждение за метода</i> от Рене Декарт .....	180
Фиг. 18. „Чудотворното съхранение на Англия“ (1646) .....	185
Фиг. 19. Титулна страница на <i>Учението и правилата за развода</i> от 1643 г. ....	186
Фиг. 20. Титулна страница на <i>Ареопагитика</i> (1644) .....	188
Фиг. 21. Екзекуцията на Чарлс I .....	191
Фиг. 22. Титулна страница на <i>Левитан</i> от Томас Хобс.....	192
Фиг. 23. Титулна страница на първото издание на <i>Изгубеният рай</i> (1667) .....	196
Фиг. 24. „Папският заговор“ .....	198
Фиг. 25. Титулна страница на <i>Математически начала на натурфилософията</i> от Исак Нютон .....	199
Фиг. 26. Титулна страница на <i>Два трактата за управлението</i> от Джон Лок.....	202
Фиг. 27. Титулна страница на второто самостоятелно издание на <i>Ареопагитика</i> (1738) .....	204
Фиг. 28. Шведски закон за свободния печат от 1766 г. ....	205
Фиг. 29. Титулна страница на френския превод на <i>Ареопагитика</i> от 1788 г.....	207
Фиг. 30. Декларация за правата на човека и гражданина – чл. 11 .....	208
Фиг. 31. Американски Бил за правата .....	209
Фиг. 32. Титулна страница на първия немски превод на <i>Ареопагитика</i> (1851) .....	210
Фиг. 33. Търновска конституция, чл. 79, „За свободата на печата“ .....	211

## Предговор

Близо две столетия и половина делят първите печатарски опити на Йоханес Гутенберг през 1450-те години от отмирането на последните форми на предпечатна цензура в Англия през 1690-те. А най-ранните форми на пряка защита на свободата на печата със закон започват да се появяват чак през втората половина на революционния XVIII в. – например в Закона за свободата на писането и печата (Швеция, 1766 г.), чл. 11 на Декларацията за правата на човека и гражданина (Франция, 1789 г.) и разбира се, Първата поправка към Американската конституция (САЩ, 1791 г.). Изглежда, че толкова дълго време е необходимо, за да се „опитоми“ чудното изобретение на предприемача от гр. Майнц, допринесло много за напредъка на знанието в ранномодерна Европа, но също и за разпалването на изпълнени с невиджана по-рано жестокост вътрешноевропейски войни на „свои срещу свои“ – може би за първи път в европейската история войни (поне с такъв мащаб) основно в името на вяра, убеждения и идеи.

Междувременно през есента на 1644 г. се появява *Ареопагитика* на Джон Милтън, която често се приема за първата всеобхватна защита на идеята за свободен, нецензуриран печат. Противно на клишето обаче, този основополагащ Милтънов опус гледа към днешните си читатели с две много разнородни лица: докато се бори за свободата на книгите, неговият автор нито за миг не забравя, че в определени случаи някои от тях заслужават да бъдат предадени на „огъня и палача“. Настоящата монография, надявам се, ще изясни на читателя причините за

това вътрешно разногласие. Впрочем то е наситено с поуки за собственото ни време, което, мисля, много прилича на Милтъновото от медийно-историческа гледна точка: време на бурен разцвет на нови, едновременно полезни и опасни технологии за споделяне (и вече дори за изкуствено създаване) на думи, образи и съпътстващите ги чувства с много хора наведнъж.

Дълга благодарност на всички колеги, които се запознаха с работата в ръкопис, посочиха различни нейни недостатъци и направиха предложения за подобряването ѝ. На първо място – на проф. Александър Шурбанов, общуването с когото е винаги смиряващо и просвещаващо приключение за събеседника, и на проф. Калин Янакиев, моя учител, с когото ме свързва едно щастливо сътрудничество още от времето на докторантските ми години (2004–2009). Ще запазя в личния си архив като най-скъп спомен хартиените копия с ръкописно нанесените им забележки. Благодарен съм за отзивчивите и внимателни прочити също на професорите Георги Каприев, Владимир Градев, Евгений Дайнов, Румен Генов, Стилиян Йотов, Христо Тодоров и Момчил Методиев и особено на д-р Георги Няголов. Положил съм максимални усилия изцяло да се съобразя с препоръките на всички тези първи читатели на ръкописа, като отговорността за допуснати грешки и/или неточности остава единствено моя. Благодаря на проф. Иван Христов, на д-р Александър Смочевски и на д-р Владимир Маринов, състудент и приятел, за помощта с някои от гръцките текстове, обсъдени в първите две глави на работата. Допълнително съм задължен на проф. Янакиев за това, че се зае с научната редакция на текста, и на проф. Шурбанов, проф. Дайнов, проф. Йотов и проф. Генов за това, че се съгласиха да го рецензират – т.е. за техните *imprimatur*-и в най-добрия смисъл на тази дума.

Специална благодарност дължа на съпругата си Мая, която ме подкрепи във взимането на едно трудно, но навярно правилно решение през изпълнената с предизвикателства 2021 г. Ако това не се беше случило тогава, тази книга едва ли щеше да се появи на белия свят. Тя може би нямаше да се появи и без неочакваната и решителна помощ на неколцина колеги, на които също бих желал да благодаря – без да споменавам имена, но от сърце.

Благодаря и на родителите и приятелите си за оказаната подкрепа.

Настоящото издание е монографично допълнение към моя превод на *Ареопагитика*, публикуван от издателство „Лист“ през м. април 2020 г. Като цяло всички цитати от текста следват този превод. На отделни места все пак съм си позволявал поправки и подобрения, когато това ми се е струвало уместно или необходимо.

Посвещавам книгата с любов на децата си Теодор и Стилиан – с пожелание да растат здрави, свободни и щастливи.

София, м. юли 2024 г.